

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

Министарство привреде, Кнеза Милоша бр. 20

ЈАВНА НАБАВКА – услуге превођења

ЈАВНА НАБАКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ ОБЛИКОВАНА У 3 ПАРТИЈЕ

ЈАВНА НАБАВКА бр. 37/20

Комисија за јавну набавку:

1. Бранка Ердељан
2. Ана Грујичић
3. Драгана Маркићевић
4. Александра Берић
5. Мирјана Јовановић
6. Зоран Јовановић

јун 2020. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: ЗЈН), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-83/2020-02 од 26. јуна 2020. године и Решења о именовању комисије за јавну набавку број 404-02-83/2020-02 од 26. јуна 2020. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности – услуге превођења ЈН бр. 37/20

Конкурсна документација садржи укупно 75 страна

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3.
II	Врста, техничке карактеристике (спецификације), квалитет, количина и опис добара, радова или услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и сл.	4.-5.
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. ЗЈН и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6.-9.
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду	10.-16.
V	Критеријуми за избор најповољније понуде	17.
VI	Обрасци који чине саставни део понуде: Образац понуде (Образац 1-1, 1-2 и 1-3) Образац структуре цене (Образац 2-1, 2-2 и 2-3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3-1, 3-2 и 3-3) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4-1, 4-2 и 4-3) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке (Образац 5-1, 5-2 и 5-3) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке (Образац 5а-1, 5а-2 и 5а-3) Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. став 2. ЗЈН (Образац 6-1, 6-2 и 6-3) Образац меничног овлашћења (Образац 7-1, 7-2 и 7-3) Образац Потврде о ангажовању координатора (Образац 8-1, 8-2 и 8-3) Образац изјаве о кадровском капацитету (Образац 9-1, 9-2 и 9-3) Образац референтне потврде (Образац 10-1, 10-2 и 10-3)	18. 19.-27. 28.-30. 31.-33. 34.-36. 37.-42. 43.-45. 46.-48. 49.-51. 52.-54. 55.-60. 61.-63.
VII	Модел уговора (за Партију 1, Партију 2 и Партију 3)	64.-75.

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу:

Наручилац: Министарство привреде

Адреса: Београд, ул. Кнеза Милоша број 20

Интернет страница: www.privreda.gov.rs

2. Врста поступка:

Предметна набавка спроводи се у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке бр. 37/2020 су услуге превођења, ОРН: 79530000, 79540000

4. Партије

Јавна набавка обликована је у три партије, и то:

Партија 1 – писано превођење

Партија 2 – усмено консекутивно превођење

Партија 3 – усмено симултано превођење (са обезбеђењем потребне опреме и лица које рукује истом)

5. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора

6. Напомена за резервисане јавне набавке

Предметна набавка није резервисана јавна набавка

5. Контакт особа:

Комисија за спровођење поступка, branka.erdeljan@privreda.gov.rs,
ana.grujicic@privreda.gov.rs

II ВРСТА, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

Партија 1 – писано превођење са страних језика на српски и обрнуто

Текстови који ће се преводити су углавном правне и економске тематике везане за: приватизацију, инвестиције-подстицаје, ЕУ интеграције, привредна друштва, јавна предузећа, мала и средња предузећа и предузетнике, пословно окружење, индустријску политику и др.

Оквирна количина је око 2.000 преводачких страна (1800 карактера који укључују и размак између слова).

Наручилац има потребу за превођењем за енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски језик, а задржава право да током реализације уговора захтева превођење и за друге језике за које буде имао потребу, према приложеном ценовнику.

Захтеви у вези са квалитетом:

Квалитет превода мора бити такав да се превод може користити у облику у коме је испоручен, без додатног форматирања, ревизије, провере или исправке од стране наручиоца.

Превод мора бити комплетан (без неоправданих изостављања или додатака), мора бити значењски тачан и смислен – да се не користе електронски преводиоци и да се њиме доследно преноси изворни текст, не сме бити дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста, терминологија и лексика морају бити коришћене у складу са званичним и важећим документима, законима, стручном литературом и стручном праксом и тако усклађене морају бити доследно коришћене у целом тексту који се преводи.

Текст превода не може да садржи синтаксичке, словне, интерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне или друге грешке и током превода морају бити испоштовани сви захтеви и упутства наручиоца.

Преводи морају задовољавати услове и захтеве стандарда ЕН ИСО 17100/СРПС.

Партија 2 – усмено консекутивно превођење са страних језика на српски и обрнуто

Тематика превођења је углавном везана за: приватизацију, инвестиције-подстицаје, ЕУ интеграције, привредна друштва, јавна предузећа, мала и средња предузећа и предузетнике, пословно окружење, индустријску политику и др.

Оквирна количина је око 200 преводачких сати.

Наручилац има потребу за превођењем за енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски језик, а задржава право да током реализације уговора захтева превођење и за друге језике за које буде имао потребу, према приложеном ценовнику.

Захтеви у вези са квалитетом:

Преводиоци који ће бити ангажовани за услуге усменог превођења морају добро да разумеју излагање на изворном језику, као и да у потпуности владају изворним и

циљним језиком и да познају терминологију специфичну за област коју преводи, а превођење мора бити доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

Преводи морају задовољавати услове и захтеве стандарда ЕН ИСО 17100/СРПС.

Партија 3 – усмено симултано превођење са страних језика на српски и обрнуто (са обезбеђењем потребне опреме и лица које рукује истом)

Тематика превођења је углавном везана за: приватизацију, инвестиције-подстицаје, ЕУ интеграције, привредна друштва, јавна предузећа, мала и средња предузећа и предузетнике, пословно окружење, индустријску политику и др.

Оквирна количина је око 50 преводачких сати.

Наручилац има потребу за превођењем за енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски језик, а задржава право да током реализације уговора захтева превођење и за друге језике за које буде имао потребу, према приложеном ценовнику.

Уколико буде потребе Наручиоца за симултано превођење без опреме, исто ће се вршити по приложеном ценовнику Понуђача.

Захтеви у вези са квалитетом:

Преводиоци који ће бити ангажовани за услуге усменог превођења морају добро да разумеју излагање на изворном језику, као и да у потпуности владају изворним и циљним језиком и да познају терминологију специфичну за област коју преводи, а превођење мора бити доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

Преводи морају задовољавати услове и захтеве стандарда ЕН ИСО 17100/СРПС.

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће, дефинисане чланом 75. ЗЈН, и то:

- да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН)
- да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).

ДОДАТНИ УСЛОВИ

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити и **додатне услове** дефинисане чланом 76. ЗЈН, и то:

За партију 1 – финансијски, кадровски и пословни капацитет

- Под финансијским капацитетом подразумева се да понуђач није био у блокади дуже од три дана непрекидно у последњих 6 месеци пре објављивања позива
- Под кадровским капацитетом подразумева се да понуђач има најмање укупно 25 преводаца од чега најмање 10 за енглески језик запослених или ангажованих по основу уговора о пословно-техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са законским прописима, као и најмање једног координатора посла
Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету, односно стечено високо образовање на студијама другог степена, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године.
- Под пословним капацитетом подразумева се да је понуђач у периоду од три године пре објављивања позива са задовољавајућим квалитетом извршио услуге превођења најмање 2.000 преводачких страна текстова правне или економске тематике.

За партију 2 – финансијски, кадровски и пословни капацитет

- Под финансијским капацитетом подразумева се да понуђач није био у блокади дуже од три дана непрекидно у последњих 6 месеци пре објављивања позива
- Под кадровским капацитетом подразумева се да понуђач има најмање укупно 15 преводаца од чега најмање 7 за енглески језик, запослених или ангажованих по основу уговора о пословно-техничкој сарадњи, уговора о делу или на други

начин у складу са законским прописима, као и најмање једног координатора посла

Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету, односно стечено високо образовање на студијама другог степена, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године.

- Под пословним капацитетом подразумева се да је понуђач у периоду од три године пре објављивања позива са задовољавајућим квалитетом извршио услуге превођења најмање 200 преводачких сати у области правне или економске тематике

За партију 3 – финансијски, кадровски, пословни и технички капацитет

- Под финансијским капацитетом подразумева се да понуђач није био у блокади дуже од три дана непрекидно у последњих 6 месеци пре објављивања позива
- Под кадровским капацитетом подразумева се да понуђач има најмање укупно 10 преводаца од чега најмање 5 за енглески језик, запослених или ангажованих по основу уговора о пословно-техничкој сарадњи, уговора о делу или на други начин у складу са законским прописима, као и најмање једног координатора посла

Преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету, односно стечено високо образовање на студијама другог степена, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године.

- Под пословним капацитетом подразумева се да је понуђач у периоду од три године пре објављивања позива са задовољавајућим квалитетом извршио услуге превођења најмање 50 преводачких сати у области правне или економске тематике
- Под техничким капацитетом подразумева се да понуђач мора имати потребну опрему за симултано превођење за најмање 20 лица (слушалице, микрофоне, пројектор са платном, лаптоп рачунаре и др. као и лице које рукује том опремом)

УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних** услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем потписане и оверене **изјаве** под пуном материјалном и кривичном одговорношћу којом потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора тражити од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави копију доказа о испуњености услова, а може да затражи на увид и оригинал или оверену копију појединих или свих доказа.

Ако понуђач у остављеном примереном року не достави тражене доказе, наручилац може његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Испуњеност **додатних** услова за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач доказује на следећи начин:

У Партији 1

- Изјавом понуђача о финансијском капацитету,

- Изјавом понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена преводилаца, која је потписана и оверена печатом понуђача. Образац Изјаве о кадровском капацитету је саставни део конкурсне документације.
Уз изјаве је потребно приложити и копије диплома преводилаца
- Потврдом понуђача о ангажовању најмање једног координатора (образац потврде је саставни део конкурсне документације)
- Референтном потврдом других наручилаца (не прихватају се потврде наручиоца ове јавне набавке) да је са задовољавајућим квалитетом извршио услуге превођења траженог броја преводилачких страна текстова правне или економске тематике (образац референтне потврде је саставни део конкурсне документације).

У Партији 2

- Изјавом понуђача о финансијском капацитету,
- Изјавом понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена преводилаца, која је потписана и оверена печатом понуђача. (Образац Изјаве о кадровском капацитету је саставни део конкурсне документације).
Уз изјаве је потребно приложити и копије диплома преводилаца
- Потврдом понуђача о ангажовању најмање једног координатора (образац потврде је саставни део конкурсне документације)
- Референтном потврдом других наручилаца (не прихватају се потврде наручиоца ове јавне набавке) да је са задовољавајућим квалитетом извршио услуге усменог консекутивног превођења траженог броја преводилачких сати правне или економске тематике (образац референтне потврде је саставни део конкурсне документације).

У Партији 3

- Изјавом понуђача о финансијском капацитету,
- Изјавом понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена преводилаца, која је потписана и оверена печатом понуђача. (Образац Изјаве о кадровском капацитету је саставни део конкурсне документације).
Уз изјаве је потребно приложити и копије диплома преводилаца
- Потврдом понуђача о ангажовању најмање једног координатора (образац потврде је саставни део конкурсне документације)
- Референтном потврдом других наручилаца (не прихватају се потврде наручиоца ове јавне набавке) да је са задовољавајућим квалитетом извршио услуге усменог симултаног превођења траженог броја преводилачких сати правне или економске тематике (образац референтне потврде је саставни део конкурсне документације).
- Изјавом понуђача да поседује потребну опрему за симултано превођење за најмање 20 лица (слушалице, микрофоне, пројектор са платном, лаптоп рачунаре и др. као и да ће обезбедити лице које рукује том опремом).

Понуђачи су дужни да уз понуду доставе и ценовник за услуге превођења за сваку партију за коју подносе понуду, с тим да је за симултано превођење (партију 3) потребно приложити ценовнике за превођење са обезбеђењем потребне опреме и без опреме.

Уколико један понуђач подноси понуду за више партија, тражену документацију – доказе може приложити уз понуду за једну партију, а на осталим понудама назначити уз коју понуду је приложио доказе.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. ЗЈН, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ** подизвођача потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а додатне услове испуњавају заједно. У том случају **ИЗЈАВА** мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да затражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке (свих или појединих доказа о испуњености услова), понуђач ће бити дужан да исте достави.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу наручиоца – Министарства привреде, ул. Кнеза Милоша број 20, са знаком: „Понуда за јавну набавку бр. 37/2020 - за Партију _____ - НЕ ОТВАРАТИ”. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца најкасније до 10. јула 2020. године до 12,00 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом. Неблаговремену понуду наручилац ће по окончању поступка отварања вратити неотворену понуђачу, са знаком да је поднета неблаговремено.

3. ПАРТИЈЕ

Понуђач може да поднесе понуду за једну, две или све три партије. Понуда мора да обухвата најмање једну целокупну партију и мора бити поднета на начин да се може оцењивати за сваку партију посебно.

Понуђач је дужан да у понуди наведе на које се партије односи понуда.

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: наручиоца Министарство привреде, ул. Кнеза Милоша број 20, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку бр. 37/2020, за Партију _____ - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Допуна понуде за јавну набавку бр. 37/2020 за Партију ____ - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Опозив понуде за јавну набавку бр. 37/2020 за Партију ____ - НЕ ОТВАРАТИ” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку бр. 37/2020 за Партију _____ - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) и 2) ЗЈН и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- члану групе који ће у име групе потписати уговор,
- члану групе који ће у име групе издати средство обезбеђења,
- члану групе који ће издати рачун,
- броју рачуна на који ће бити вршено плаћање,
- опису послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV ове конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са ЗЈН.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је 30 дана од дана уредно испостављеног рачуна за сваку извршену услугу.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтев у погледу рока и места извршења услуге

Услуге превођења ће се извршавати сукцесивно, по налогу наручиоца.

Услуге се врше у року уобичајеном за ову врсту услуге, односно у року којим одреди наручилац.

У случају хитне потребе наручиоца, рок извршења не може бити дужи од 1 дан од дана давања налога, а изузетно у току истог дана.

Место извршења услуге: превод писаног текста се доставља на адресу наручиоца или путем e-maila, а консекутивно и симултано превођење се врши на месту по потреби наручиоца.

9.3. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена се исказује са највише две децимале и не може бити мања од 1,00 динар по страни, односно по сату.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неувобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено искаже у динарима.

11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА

Понуђач коме буде додељен уговор обавезан је да на дан потписивања уговора, за сваку партију посебно, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, преда наручиоцу:

- бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив и без протеста. Меница се издаје у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 30 дана дуже од рока важења уговора,
- менично овлашћење,
- доказ о регистрацији менице,
- копију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке.

Уколико изабрани понуђач не преда наручиоцу тражено средство обезбеђења на дан потписивања уговора, наручилац задржава право да закључи уговор са следећим најбоље рангираним понуђачем.

Образац меничног овлашћења дат је на обрасцу који је саставни део конкурсне документације и менично овлашћење подносе сви понуђачи.

12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Понуђач је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност текстова који му се достављају на превођење, као и усменог превођења.

14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. ЗЈН.

Наручилац ће у року од 3 дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, **ЈН бр. 37/2020 – за Партију _____** .

Захтев се може упутити на један од следећих начина: путем поште на адресу наручиоца, или електронском поштом на адресу: branka.erdeljan@privreda.gov.rs.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Ако је документ из поступка јавне набавке достављен од стране наручиоца или понуђача путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. ЗЈН).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

16. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЂЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

17. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА СА ДЕТАЉНИМ УПУТСТВОМ О САДРЖИНИ ПОТПУНОГ ЗАХТЕВА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако ЗЈН није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. ЗЈН, или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. ЗЈН, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. ЗЈН.

Захтев за заштиту права мора да садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН;
- 7) потпис подносиоца.

Валидан доказ о извршеној уплати таксе, у складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права Републичке комисије, објављеном на сајту Републичке комисије, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, је:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;

(2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога

(3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши - 60.000 динара;

(4) број рачуна: 840-30678845-06;

(5) шифру плаћања: 153 или 253;

(6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(7) сврха: ЗЗП; јавна набавка број 37/2020

(8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке, или

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1, или

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава), или

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са ЗЈН и другим прописом.

Поступак заштите права регулисан је одредбама чл. 138. - 166. ЗЈН.

V КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ

1. Критеријум за доделу уговора:

Избор најповољније понуде наручилац ће извршити за све три партије применом критеријума „најнижа понуђена цена“. Приликом оцене понуда као релевантна узимаће се понуђена цена без ПДВ-а.

2. Елементи критеријума, односно начин на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, с обзиром да не постоји неки други елемент понуде који се може довести у везу са реализацијом уговорених обавеза, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму и времену када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену.

Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор.

Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник о извлачењу путем жреба.

VI ОБРАЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ

Саставни део понуде чине следећи обрасци:

- 1) Образац понуде (Образац 1-1, 1-2 и 1-3);
- 2) Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни (Образац 2-1, 2-2 и 2-3);
- 3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3-1, 3-2 и 3-3);
- 4) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4-1, 4-2 и 4-3);
- 5) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. и 76. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом, (Образац 5-1, 5-2 и 5-3);
- 6) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом (Образац 5а-1, 5а-2 и 5а-3).
- 7) Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама (Образац 6-1, 6-2 и 6-3)
- 8) Образац меничног овлашћења (Образац 7-1, 7-2 и 7-3)
- 9) Образац потврде о ангажовању координатора (Образац 8-1, 8-2 и 8-3)
- 10) Образац изјаве о кадровском капацитету (Образац 9-1, 9-2 и 9-3)
- 11) Образац референтне потврде (Образац 10-1, 10-2 и 10-3)

(ОБРАЗАЦ 1-1)

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ 2020. године за јавну набавку услуга превођења број 37/2020, за Партију 1-писано превођење

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

Партија 1 – услуге писаног превозиња

Језик	Цена по преводилачкој страни без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Цена по преводилачкој страни са ПДВ-ом
Енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски			

Напомена:

Под преводилачком страном сматра се 1800 карактера који укључују и размак између слова).

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 1-2)

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ 2020. године за јавну набавку услуга превођења број 37/2020, за Партију 2-консекутивно превођење

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

Партија 2- усмено консекутивно превођење

Усмено консекутивно превођење

Језик	Цена по преводилачком сату без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Цена по преводилачком сату са ПДВ-ом
Енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски			

Напомена:

Под преводилачким сатом сматра се сваки започети сат у трајању дужем од 15 минута

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 1-3)

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр _____ од _____ 2020. године за јавну набавку услуга превођења број 37/2020, за Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем потрабне опреме

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

Партија 3- усмено симултано превођење (са обезбеђењем потребне опреме за најмање 20 лица)

Усмено симултано превођење (са обезбеђењем потребне опреме)

Језик	Цена по преводилачком сату без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Цена по преводилачком сату са ПДВ-ом
Енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски			

Напомена:

Под преводилачким сатом сматра се сваки започети сат у трајању дужем од 15 минута

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 2-1)

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

За Партију 1-писано превођење

Писано превођење

Језик	Цена по преводилачкој страни без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Цена по преводилачкој страни са ПДВ-ом
Енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски			

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колону 2. уписати колико износи јединична цена по страни без ПДВ-а за све наведене језике
- у колону 3. уписати колико износи ПДВ
- у колону 4. уписати укупну цена са ПДВ-ом

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

(ОБРАЗАЦ 2-2)

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

За Партију 2-консекутивно превођење

Консекутивно превођење

Језик	Цена по преводачком сату без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Цена по преводачком сату са ПДВ-ом
Енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски			

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колону 2. уписати колико износи јединична цена по преводачком сату без ПДВ-а за све наведене језике
- у колону 3. уписати колико износи ПДВ
- у колону 4. уписати укупну цена са ПДВ-ом

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

(ОБРАЗАЦ 2-3)

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

За Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме

Симултано превођење са обезбеђењем потребне опреме

Језик	Цена по преводилачком сату без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Цена по преводилачком сату са ПДВ-ом
Енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски			

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колону 2. уписати колико износи јединична цена по преводилачком сату без ПДВ-а за све наведене језике, са обезбеђењем потребне опреме
- у колону 3. уписати колико износи ПДВ
- у колону 4. уписати укупну цену са ПДВ-ом

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

(ОБРАЗАЦ 3-1)

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ
За Партију 1-писано превођење

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач _____
доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
<i>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Место и датум:

М.П.

Потпис понуђача

(ОБРАЗАЦ 3-2)

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ
За Партију 2-консекутивно превођење

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач _____
доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
<i>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Место и датум:

М.П.

Потпис понуђача

(ОБРАЗАЦ 3-3)

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ
За Партију 3-симултано превозиње са обезбеђењем опреме

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач _____
доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i>ВРСТА ТРОШКА</i>	<i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i>
<i>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Место и датум:

М.П.

Потпис понуђача

(ОБРАЗАЦ 4-1)

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. ЗЈН понуђач _____,
даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

За Партију 1-писано превођење

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 1, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

(ОБРАЗАЦ 4-2)

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. ЗЈН понуђач _____,
даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

За Партију 2-консекутивно превођење

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 2, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

(ОБРАЗАЦ 4-3)

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. ЗЈН понуђач _____,
даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

За Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 3, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

(ОБРАЗАЦ 5-1)

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ – за Партију 1-писано превођење

У складу са чланом 77. ЗЈН под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 1, испуњава све услове из чл. 75. и 76. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН)
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН);
- 5) Понуђач испуњава додатне услове:

- **За Партију 1** - финансијски капацитет (није био у блокади дуже од три дана непрекидно у последњих 6 месеци пре објављивања позива
 - кадровски капацитет (има укупно најмање 25 преводаца, од чега најмање 10 за енглески језик, као и најмање 1 координатора посла
- Уз ову Изјаву се прилаже и списак преводаца по именима, на приложеним обрасцима, са копијама диплома и потврдом о ангажовању координатора
- пословни капацитет (са задовољавајућим квалитетом је вршио услуге превођења траженог броја страна текста – најмање 2.000 страна)

Уз Изјаву се прилажу и референтне потврде других наручилаца на приложеним обрасцима

Место и датум

Понуђач:

М.П.

Напомене:

Образац се попуњава за сваку партију за коју се подноси понуда

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а да додатне услове испуњавају заједно.

(ОБРАЗАЦ 5-2)

ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ – за Партију 2-консекутивно превођење

У складу са чланом 77. ЗЈН под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 2, испуњава све услове из чл. 75. и 76. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (*или стране државе када има седиште на њеној територији*) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН);
- 5) Понуђач испуњава додатне услове:

- **За Партију 2** - финансијски капацитет (није био у блокади дуже од три дана непрекидно у последњих 6 месеци пре објављивања позива
- кадровски капацитет (има укупно најмање 15 преводаца, од чега најмање 7 за енглески језик, као и најмање 1 координатора посла

Уз ову Изјаву се прилаже и списак преводаца по именима, на приложеним обрасцима, са копијама диплома и потврдом о ангажовању координатора

- пословни капацитет (са задовољавајућим квалитетом је вршио услуге превођења траженог броја преводачких сати – најмање 200 сати)

Уз Изјаву се прилажу и референтне потврде других наручилаца на приложеним обрасцима

Место и датум

Понуђач:

М.П.

Напомене:

Образац се попуњава за сваку партију за коју се подноси понуда

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а да додатне услове испуњавају заједно.

(ОБРАЗАЦ 5-3)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У
ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ – за Партију 3-симултано превођење са
обезбеђењем опреме**

У складу са чланом 77. ЗЈН под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 3, испуњава све услове из чл. 75. и 76. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН);

5) Понуђач испуњава додатне услове:

За Партију 3

- финансијски капацитет (није био у блокади дуже од три дана непрекидно у последњих 6 месеци пре објављивања позива

- кадровски капацитет (има укупно најмање 10 преводилаца, од чега најмање 5 за енглески језик, као и најмање 1 координатора посла

Уз ову Изјаву се прилаже и списак преводилаца по именима, на приложеним обрасцима, са копијама диплома и потврдом о ангажовању координатора

- пословни капацитет (са задовољавајућим квалитетом је вршио услуге превођења траженог броја преводилачких сати – најмање 50 сати)

Уз Изјаву се прилажу и референтне потврде других наручилаца на приложеним обрасцима

- технички капацитет (понуђач поседује потребну опрему за симултано превођење за најмање 20 лица, и обезбедиће лице које рукује том опремом)

Место и датум

Понуђач:

М.П.

Напомене:

Образац се попуњава за сваку партију за коју се подноси понуда

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а да додатне услове испуњавају заједно.

(ОБРАЗАЦ 5а -1)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА
ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛ. 75. ЗЈН**

За Партију 1-писано превођење

У складу са чланом 77. ЗЈН под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 1, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- 4) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).

Место и датум

Подизвођач:

_____ М.П. _____

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом. У случају да има више подизвођача, образац копирати у потребном броју примерака

(ОБРАЗАЦ 5а -2)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА
ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛ. 75. ЗЈН**

За Партију 2-консекутивно превођење

У складу са чланом 77. ЗЈН под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 2, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- 4) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).

Место и датум

Подизвођач:

М.П.

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом. У случају да има више подизвођача, образац копирати у потребном броју примерака

(ОБРАЗАЦ 5а -3)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА
ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛ. 75. ЗЈН**

За Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме

У складу са чланом 77. ЗЈН под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 3, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- 4) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и

нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).

Место и датум

Подизвођач:

М.П.

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом. У случају да има више подизвођача, образац копирати у потребном броју примерака

(ОБРАЗАЦ 6-1)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН
За Партију 1-писано превођење**

У вези са чланом 75. став 2. ЗЈН, као заступник подизвођача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 1, поштовао је обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Понуђач:

М.П.

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом. У случају да има више подизвођача, образац копирати у потребном броју примерака

У случају да понуду подноси група понуђача изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом

(ОБРАЗАЦ 6-2)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН
За Партију 2-консекутивно превођење**

У вези са чланом 75. став 2. ЗЈН, као заступник подизвођача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 2, поштовао је обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Понуђач:

М.П.

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом. У случају да има више подизвођача, образац копирати у потребном броју примерака

У случају да понуду подноси група понуђача изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом

(ОБРАЗАЦ 6-3)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН
За Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме**

У вези са чланом 75. став 2. ЗЈН, као заступник подизвођача дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења број 37/2020, за Партију 3, поштовао је обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Понуђач:

М.П.

Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом. У случају да има више подизвођача, образац копирати у потребном броју примерака

У случају да понуду подноси група понуђача изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом

(ОБРАЗАЦ 7-1)

**ОБРАЗАЦ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА
за Партију 1-писано превођење**

ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____, ПИБ: _____
Текући рачун: _____ код банке: _____
издаје

**МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ (за Партију 1)
-за корисника бланко сопствене менице-**

КОРИСНИК: Република Србија – Министарство привреде

Предајемо Вам бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо Министарство привреде као Повериоца, да предату меницу може попунити на износ од 10% вредности уговора без ПДВ-а на име гаранције за добро извршење посла по уговору о вршењу услуга превођења (за Партију 1) за потребе Министарства привреде.

Рок важења менице је до _____ (најмање 30 дана дуже од дана истека уговора).

Овлашћујемо Министарство привреде као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника из његових средстава, односно друге имовине.

Овлашћујемо банку код које имамо рачун да наплату – плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема, или нема довољно средстава, или због поштовања приоритета у уплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење или опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника и др.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање _____ (име и презиме) чији се потпис налази у приложеном картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

Датум и место издавања овлашћења

М.П.

Дужник-издавалац менице

НАПОМЕНА: Сви понуђачи потписују и оверавају модел меничног овлашћења чиме потврђују да су сагласни са текстом истог.

Менице и попуњено менично овлашћење са картоном депонованих потписа доставља понуђач коме буде додељен уговор.

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 7-2)

ОБРАЗАЦ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА за Партију 2-консекутивно превођење

ДУЖНИК: _____

Седиште: _____

Матични број: _____, ПИБ: _____

Текући рачун: _____ код банке: _____

издаје

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ (за Партију 2)

-за корисника бланко сопствене менице-

КОРИСНИК: Република Србија – Министарство привреде

Предајемо Вам бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо Министарство привреде као Повериоца, да предату меницу може попунити на износ од 10% вредности уговора без ПДВ-а на име гаранције за добро извршење посла по уговору о вршењу услуга превођења (за Партију 2) за потребе Министарства привреде.

Рок важења менице је до _____ (најмање 30 дана дуже од дана истека уговора).

Овлашћујемо Министарство привреде као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника из његових средстава, односно друге имовине.

Овлашћујемо банку код које имамо рачун да наплату – плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на

рачуну уопште нема, или нема довољно средстава, или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење или опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника и др.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање _____ (име и презиме) чији се потпис налази у приложеном картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

Датум и место издавања овлашћења **М.П.** **Дужник-издавалац менице**

НАПОМЕНА: Сви понуђачи потписују и оверавају модел меничног овлашћења чиме потврђују да су сагласни са текстом истог.

Менице и попуњено менично овлашћење са картоном депонованих потписа доставља понуђач коме буде додељен уговор.

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 7-3)

ОБРАЗАЦ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА
за Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме

ДУЖНИК: _____

Седиште: _____

Матични број: _____, ПИБ: _____

Текући рачун: _____ код банке: _____

издаје

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ (за Партију 3)

-за корисника бланко сопствене менице-

КОРИСНИК: Република Србија – Министарство привреде

Предајемо Вам бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо Министарство привреде као Повериоца, да предату меницу може попуњити на износ од 10% вредности уговора без ПДВ-а на име гаранције за добро извршење посла по уговору о вршењу услуга превођења (за Партију 3) за потребе Министарства привреде.

Рок важења менице је до _____ (најмање 30 дана дуже од дана истека уговора).

Овлашћујемо Министарство привреде као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, без протеста и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника из његових средстава, односно друге имовине.

Овлашћујемо банку код које имамо рачун да наплату – плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на

рачуну уопште нема, или нема довољно средстава, или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење или опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника и др.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање _____ (име и презиме) чији се потпис налази у приложеном картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

Датум и место издавања овлашћења

М.П.

Дужник-издавалац менице

НАПОМЕНА: Сви понуђачи потписују и оверавају модел меничног овлашћења чиме потврђују да су сагласни са текстом истог.

Менице и попуњено менично овлашћење са картоном депонованих потписа доставља понуђач коме буде додељен уговор.

Место и датум

М.П.

Понуђач

ОБРАСЦИ РЕФЕРЕНТНИХ И ДРУГИХ ПОТВРДА

(ОБРАЗАЦ 8-1)

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О АНГАЖОВАЊУ КООРДИНАТОРА (за Партију 1-писано превођење)

_____, као понуђач у поступку јавне набавке број 37/20, за Партију 1, за услуге превођења за потребе Министарства привреде, издајем

ПОТВРДУ

На пословима координатора извршења услуга превођења које су предмет јавне набавке број 37/20, за услуге превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 1, ангажована су следећа лица:

Р.бр.	Име и презиме координатора	Број телефона	Е-адреса

Напомена: У случају потребе могу се додати нови редови у табели

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 8-2)

**ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О АНГАЖОВАЊУ КООРДИНАТОРА (за Партију 2-
консекутивно превођење)**

_____, као понуђач у поступку јавне набавке број 37/20, за Партију 2, за услуге превођења за потребе Министарства привреде, издајем

П О Т В Р Д У

На пословима координатора извршења услуга превођења које су предмет јавне набавке број 37/20, за услуге превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 2, ангажована су следећа лица:

Р.бр.	Име и презиме координатора	Број телефона	Е-адреса
-------	----------------------------	---------------	----------

Напомена: У случају потребе могу се додати нови редови у табели

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 8-3)

**ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О АНГАЖОВАЊУ КООРДИНАТОРА (за Партију 3-
симултано превођење са обезбеђењем опреме)**

_____, као понуђач у поступку јавне набавке број 37/20, за Партију 3, за услуге превођења за потребе Министарства привреде, издајем

П О Т В Р Д У

На пословима координатора извршења услуга превођења које су предмет јавне набавке број 37/20, за услуге превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 3, ангажована су следећа лица:

Р.бр.	Име и презиме координатора	Број телефона	Е-адреса

Напомена: У случају потребе могу се додати нови редови у табели

Место и датум

М.П.

Понуђач

(ОБРАЗАЦ 9-1)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ
за Партију 1-писано превођење**

_____, као понуђач у поступку јавне набавке број 37/20 за услуге превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 1, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 1, ЈН број 37/20, располаже кадровским капацитетом од _____ преводаца, од чега је _____ преводаца за енглески језик.

Преводиоци имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету, односно стечено високо образовање на студијама другог степена, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године.

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	ЈМБГ	Језик
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			

Место и датум

М.П.

Понуђач

Напомена: Навести најмање 25 преводилаца, од чега најмање 10 за енглески језик.

У случају потребе, могу се додати редови у табели

Уз Изјаву приложити и копије диплома преводилаца

(ОБРАЗАЦ 9-2)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ
за Партију 2-консекутивно превођење**

_____, као понуђач у поступку јавне набавке број 37/20 за услуге превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 2, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, дајем следећу

И З Ј А В У

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 2, ЈН број 37/20, располаже кадровским капацитетом од _____ преводаца, од чега је _____ преводаца за енглески језик.

Преводиоци имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету, односно стечено високо образовање на студијама другог степена, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године.

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	ЈМБГ	Језик
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			

Место и датум

М.П.

Понуђач

Напомена: Навести најмање 15 преводилаца, од чега најмање 7 за енглески језик.

У случају потребе, могу се додати редови у табели

Уз Изјаву приложити и копије диплома преводилаца

(ОБРАЗАЦ 9-3)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ
за Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме**

_____, као понуђач у поступку јавне набавке број 37/20 за услуге превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 3, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, дајем следећу

И З Ј А В У

Понуђач _____ у поступку јавне набавке услуга превођења за потребе Министарства привреде, за Партију 3, ЈН број 37/20, располаже кадровским капацитетом од _____ преводаца, од чега је _____ преводаца за енглески језик.

Преводиоци имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету, односно стечено високо образовање на студијама другог степена, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године.

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	ЈМБГ	Језик
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			

Место и датум

М.П.

Понуђач

Напомена: Навести најмање 10 преводилаца, од чега најмање 5 за енглески језик.

У случају потребе, могу се додати редови у табели

Уз Изјаву приложити и копије диплома преводилаца

(ОБРАЗАЦ 10-1)

**ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ
за Партију 1-писано превођење**

**Назив
референтног
Наручиоца:** _____
Седиште: _____
Улица и број: _____
Телефон: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач _____ са
задовољавајућим квалитетом и у траженим роковима у претходне три године (2017,
2018. и 2019.): _____ (навести годину) извршио
услуге превођења текста укупно _____ преводачких страна

Текстови који су превођени су највећим делом били текстови правне и економске тематике.

Понуђач је током извршења посла у свему поступао са дужном пажњом и извршавао уговорено.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у јавној набавци услуга превођења за потребе Министарства привреде - Редни број јавне набавке 37/20, за Партију 1.

Место _____

Датум: _____

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Референтни Наручилац

(потпис и печат одговорног лица)

Напомена: Образац попунити за сваку партију за коју се подноси понуда, а по потреби копирати у потребном броју примерака

(ОБРАЗАЦ 10-2)

**ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ
за Партију 2-консекутивно превођење**

Назив референтног Наручиоца: _____
Седиште: _____
Улица и број: _____
Телефон: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач _____ са задовољавајућим квалитетом и у траженим роковима у претходне три године (2017, 2018. и 2019.): _____ (навести годину) пружао услуге консекутивног превођења са задовољавајућим квалитетом у трајању од _____ сати

Консекутивно превођење је највећим делом било правне и економске тематике.

Понуђач је током извршења посла у свему поступао са дужном пажњом и извршавао уговорено.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у јавној набавци услуга превођења за потребе Министарства привреде - Редни број јавне набавке 37/20, за Партију 2.

Место _____

Датум: _____

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Референтни Наручилац

(потпис и печат одговорног лица)

Напомена: Образац попунити за сваку партију за коју се подноси понуда, а по потреби копирати у потребном броју примерака

(ОБРАЗАЦ 10-3)

ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ
за Партију 3-симултано превођење са обезбеђењем опреме

Назив референтног Наручиоца: _____
Седиште: _____
Улица и број: _____
Телефон: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач _____ са задовољавајућим квалитетом и у траженим роковима у претходне три године (2017, 2018. и 2019.): _____ (навести годину) пружао услуге симултаног превођења у трајању од ____ сати.

Симултано превођење је највећим делом било правне и економске тематике.

Понуђач је током извршења посла у свему поступао са дужном пажњом и извршавао уговорено.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у јавној набавци услуга превођења за потребе Министарства привреде - Редни број јавне набавке 37/20, за Партију 3.

Место _____

Датум: _____

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Референтни Наручилац

(потпис и печат одговорног лица)

Напомена: Образац попунити за сваку партију за коју се подноси понуда, а по потреби копирати у потребном броју примерака

VII МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ПАРТИЈУ 1

УГОВОР О ВРШЕЊУ УСЛУГА ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА

1. МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ, са седиштем у Београду, ул. Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862154, ПИБ: 108213421, које заступа министар Горан Кнежевић (у даљем тексту: Корисник услуга), и

2. _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, које заступа директор _____ (у даљем тексту: Давалац услуга)

са подизвођачем _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, односно

са чланом групе понуђача _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____

дана _____ 2020. године у Београду, закључили су:

У Г О В О Р за услуге писаног превођења

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- Да је Наручилац – Корисник услуга на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга превођења, обликовану у три партије (партија 1 – писано превођење, партија 2 – усмено консекутивно превођење и партија 3 – усмено симултано превођење са обезбеђењем потребне опреме),

- Да је Понуђач - Давалац услуга доставио понуду за Партију 1 број _____ од _____ 2020. године (број код понуђача _____ од _____ 2020. године), која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора,

- Да је Наручилац – Корисник услуга након спроведеног поступка јавне набавке бр. 37/2020 донео Одлуку о додели уговора за Партију 1 број _____ од _____ 2020. године и да је истекао рок за подношење Захтева за заштиту права.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог Уговора услуге писаног превођења са страних језика на српски и обрнуто, за потребе Министарства привреде, у свему према усвојеној Понуди Даваоца услуга број _____ од _____ 2020. године.

Услуге превођења врше се за све језике по цени из понуде Даваоца услуга број _____ од _____ 2020. год. (енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски), а по потреби и за остале језике, према приложеном ценовнику.

Давалац услуга се обавезује да за сваки преведени документ назначи име преводиоца који је радио на конкретном преводу, а у случају да је радило више преводилаца, да то учини за сваки део документа.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Корисника услуга.

Корисник услуга је у обавези да најави потребу за превођењем у складу са чланом 5. овог уговора.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказана у динарима и износи _____ дин. по преводилачкој страни без ПДВ-а (за енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски језик), а за остале језике, према приложеном ценовнику.

Под преводилачком страном подразумева се 1800 карактера који укључују и размак између слова.

ПДВ износи 20%.

За остале језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из ценовника Даваоца услуга који је саставни део уговора.

У случају потребе за судском овером превода, Корисник услуга се обавезује да Даваоцу услуга надокнади трошкове овере.

Члан 4.

Давалац услуга се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора ангажује искључиво преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету и достављеном списку преводаца, као и да ангажује координатора ради примања захтева за превођење, достављања преведених текстова, провере квалитета превода, старања о роковима извршења услуге и сл. као и комуникације са Корисником услуга.

Корисник услуга задржава право да у циљу једнообразности превода, током трајања уговора може захтевати да конкретне текстове преводи само један преводац (да се не дели текст на више преводаца), као и да захтева тачно одређеног преводиоца са списка, или да тражи да се одређени преводац не ангажује за вршење те услуге.

Члан 5.

Корисник услуга се обавезује да најави потребу за превођењем истог дана који је одређен за извршење услуге (превод дан за дан).

Давалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора извршава у року према захтеву Корисника, а који је према правилима струке уобичајен за ову врсту услуга.

Текстови превода морају бити на ћирилици, осим ако Корисник услуга не захтева другачије.

У случају да Давалац услуга не достави превод у траженом року, Корисник услуга ће га позвати да то учини у накнадном року, с тим што ће за тај превод, због непоштовања рока, обрачунати цену са умањењем од 50%, а уколико ни у накнадном року не изврши тражену услугу, иста неће бити плаћена и Корисник услуга у таквом случају задржава право на једностранни раскид уговора.

Корисник услуга ће пружити Даваоцу услуга сву расположиву помоћ за вршење услуге (доставити раније сличне преводе који могу бити од помоћи при коришћењу терминологије и сл.)

Члан 6.

Давалац услуга се обавезује да услуге врши квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и према условима из прихваћене понуде.

Квалитет превода мора бити такав да се превод може користити у облику у коме је испоручен, без додатног форматирања, ревизије, провере или исправке од стране наручиоца.

Превод мора бити комплетан (без неоправданих изостављања или додатака), мора бити значењски тачан и смислен – да се не користе електронски преводиоци и да се њиме доследно преноси изворни текст, не сме бити дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста, терминологија и лексика морају бити коришћене у складу са званичним и важећим документима, законима, стручном литературом и стручном праксом и тако усклађене морају бити доследно коришћене у целом тексту који се преводи.

Текст превода не може да садржи синтаксичке, словне, интерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне или друге грешке и током превода морају бити испоштовани сви захтеви и упутства наручиоца.

Преводи морају задовољавати услове и захтеве стандарда ЕН ИСО 17100/СРПС.

Члан 7.

Давалац услуга је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност текстова који му се достављају на превођење.

Члан 8.

Корисник услуга се обавезује да ће вршити плаћање услуга у року од 30 дана од дана службеног пријема рачуна за извршену услугу, на рачун Даваоца услуга број _____ који се води код _____ банке.

У рачуну мора бити наведен назив документа чији је превод вршен и означен подносилац захтева (име и презиме подносиоца захтева, или означање сектора Корисника услуга).

Члан 9.

Давалац услуга је обавезан да на дан потписивања овог уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, преда наручиоцу:

- бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив и без протеста. Меница се издаје у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 30 дана дуже од рока важења уговора,
- менично овлашћење,
- доказ о регистрацији менице,
- копију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке.

Члан 10.

Овај уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране уговорних страна, а закључује се на период до годину дана.

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од _____ динара без ПДВ-а пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор престаје да важи.

Обавезе Корисника услуга које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која буду одобрена за ту буџетску годину, а у случају да средства не буду одобрена Буџетом за 2021. годину, Корисник услуга има право на једнострани раскид уговора, без права Даваоца услуга на накнаду штете.

Свака уговорна страна може отказати уговор са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано откаже уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуга не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Даваоца услуга.

Члан 11.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 12.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 13.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака страна задржава по 3 (три) примерка.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

Директор

ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА

Министар Горан Кнежевић

**VII МОДЕЛ УГОВОРА
ЗА ПАРТИЈУ 2**

УГОВОР О ВРШЕЊУ УСЛУГА УСМЕНОГ КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА

1. МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ, са седиштем у Београду, ул. Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862154, ПИБ: 108213421, које заступа министар Горан Кнежевић (у даљем тексту: Корисник услуга), и

2. _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, које заступа директор _____ (у даљем тексту: Давалац услуга)

са подизвођачем _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, односно

са чланом групе понуђача _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____

дана ____ јула 2020. године у Београду, закључили су:

У Г О В О Р

за услуге усменог консекутивног превођења

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- Да је Наручилац – Корисник услуга на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга превођења, обликовану у три партије (партија 1 – писано превођење, партија 2 – усмено консекутивно превођење и партија 3 – усмено симултано превођење са обезбеђењем потребне опреме,

- Да је Понуђач - Давалац услуга доставио понуду за Партију 2 број _____ од _____ 2020. године (број код понуђача _____ од _____ 2020. године), која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора,

- Да је Наручилац – Корисник услуга након спроведеног поступка јавне набавке бр. 37/2020 донео Одлуку о додели уговора за Партију 2 број _____ од _____ 2020. године и да је истекао рок за подношење Захтева за заштиту права.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог Уговора услуге усменог консекутивног превођења са страних језика на српски и обрнуто, за потребе Министарства привреде, у свему према усвојеној Понуди Даваоца услуга број _____ од _____ 2020. године.

Услуге превођења врше се за све језике по цени из понуде Даваоца услуга број _____ од _____ 2020. год. (енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски), а по потреби и за остале језике према приложеном ценовнику

Давалац услуга се обавезује да по сваком захтеву Корисника услуга обавести о имену/именима преводиоца који је ће извршавати конкретну услугу.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Корисника услуга.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказана у динарима и износи _____ дин. по преводилачком сату без ПДВ-а (за енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски језик), а за остале језике, према приложеном ценовнику.

Под преводилачким сатом подразумева се сваки започети сат у трајању дужем од 15 минута.

Време са обрачунава од договореног времена доласка преводиоца, па све до завршетка превођења.

ПДВ износи 20%.

За остале језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из ценовника Даваоца услуга који је саставни део уговора.

Члан 4.

Давалац услуга се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора ангажује искључиво преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету и достављеном списку преводилаца, као и да ангажује координатора ради примања захтева за превозиње, обавештавања Корисника услуга о имену преводиоца и сл. као и комуникације са Корисником услуга.

Корисник услуга задржава право да захтева ангажовање тачно одређеног преводиоца са списка, или да тражи да се одређени преводилац не ангажује за вршење те услуге.

Члан 5.

Корисник услуга се обавезује да најави потребу за превозињем најкасније један дан раније, а у случају хитности најаву се може извршити и истог дана, најмање 5 сати раније.

Корисник услуга је дужан да у најави наведе место, датум, време почетка и оквирно време завршетка вршења услуга.

За ангажовање преводиоца ван места седишта Даваоца и Корисника услуга, путне трошкове и евентуалне трошкове смештаја и исхране сноси Корисник услуга.

Корисник услуга ће, уколико за то постоји могућност, обавестити Даваоца услуга о теми која ће бити предмет превозиња и пружити му сву расположиву помоћ за вршење услуге.

Давалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора извршава у року према захтеву Корисника.

У случају да Давалац услуга не изврши конкретну услугу у траженом року, иста неће бити плаћена, а Корисник услуга у таквом случају задржава право на једностранни раскид уговора, без права Даваоца услуга на накнаду штете.

Члан 6.

За консекутивно превозиње које ће трајати дуже од три сата Давалац услуга може ангажовати два или више преводилаца.

Члан 7.

Давалац услуга се обавезује да услуге врши квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и према условима из прихваћене понуде.

Преводиоци који ће бити ангажовани за услуге консекутивног превозиња морају добро да разумеју излагање на изворном језику, као и да у потпуности владају изворним и циљним језиком и да познају терминологију специфичну за област коју преводи, а превозиње мора бити доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

Превозиње мора задовољавати услове и захтеве стандарда ЕН ИСО 17100/СРПС.

Члан 8.

Давалац услуга је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност усменог превозиња.

Члан 9.

Корисник услуга се обавезује да ће вршити плаћање услуга у року од 30 дана од дана службеног пријема рачуна за извршену услугу, на рачун Даваоца услуга број _____ који се води код _____ банке.

Члан 10.

Давалац услуга је обавезан да на дан потписивања овог уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, преда наручиоцу:

- бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив и без протеста. Меница се издаје у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 30 дана дуже од рока важења уговора,
- менично овлашћење,
- доказ о регистрацији менице,
- копију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке.

Члан 11.

Овај уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране уговорних страна, а закључује се на период до годину дана.

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од _____ динара без ПДВ-а пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор престаје да важи.

Обавезе Корисника услуга које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која буду одобрена за ту буџетску годину, а у случају да средства не буду одобрена Буџетом за 2021. годину, Корисник услуга има право на једнострано раскид уговора, без права Даваоца услуга на накнаду штете.

Свака уговорна страна може отказати уговор са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано откаже уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуга не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Даваоца услуга.

Члан 12.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 13.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака страна задржава по 3 (три) примерка.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА

Директор

Министар Горан Кнежевић

**VII МОДЕЛ УГОВОРА
ЗА ПАРТИЈУ 3**

**УГОВОР О ВРШЕЊУ УСЛУГА УСМЕНОГ СИМУЛТАНОГ ПРЕВОЋЕЊА
са обезбеђењем потребне опреме**

1. МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ, са седиштем у Београду, ул. Кнеза Милоша број 20, матични број: 17862154, ПИБ: 108213421, које заступа министар Горан Кнежевић (у даљем тексту: Корисник услуга), и

2. _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, које заступа директор _____ (у даљем тексту: Давалац услуга)

са подизвођачем _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____, односно са чланом групе понуђача _____ са седиштем у _____, ул. _____ број _____, матични број: _____, ПИБ: _____

дана ____ јула 2020. године у Београду, закључили су:

УГОВОР

за услуге усменог симултаног превозиња са обезбеђењем потребне опреме

Члан 1.

Уговорне стране констатују:

- Да је Наручилац – Корисник услуга на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга превозиња, обликовану у три партије (партија 1 – писано превозиње, партија 2 – усмено консекутивно превозиње и партија 3 – усмено симултано превозиње са обезбеђењем потребне опреме,

- Да је Понуђач - Давалац услуга доставио понуду за Партију 3 број _____ од _____ 2020. године (број код понуђача _____ од _____ 2020. године), која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора,

- Да је Наручилац – Корисник услуга након спроведеног поступка јавне набавке бр. 37/2020 донео Одлуку о додели уговора за Партију 3 број _____ од _____ 2020. године и да је истекао рок за подношење Захтева за заштиту права.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог Уговора услуге усменог симултаног превозиња са обезбеђењем потребне опреме, са страних језика на српски и обрнуто, за потребе Министарства привреде, у свему према усвојеној Понуди Даваоца услуга број _____ од _____ 2020. године.

Услуге превозиња врше се за све језике по цени из понуде Даваоца услуга број _____ од _____ 2020.год. (енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски), а по потреби и за остале језике према приложеном ценовнику

Давалац услуга се обавезује да по сваком захтеву Корисника услуга обавести о имену/именима преводиоца који је ће извршавати конкретну услугу.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према потребама и по налогу Корисника услуга.

Налози за превозиње се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Члан 3.

Уговорена цена је фиксна/непроменљива, исказана у динарима и износи _____ дин. по преводилачком сату без ПДВ-а (за енглески, француски, немачки, руски, кинески и арапски језик), а за остале језике, према приложеном ценовнику.

Под преводилачким сатом подразумева се сваки започети сат у трајању дужем од 15 минута.

Време са обрачунава од договореног времена доласка преводиоца, па све до завршетка превођења.

ПДВ износи 20%.

За остале језике, уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из ценовника Даваоца услуге који је саставни део уговора.

Члан 4.

Давалац услуга се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора ангажује искључиво преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету и достављеном списку преводилаца, као и да ангажује координатора ради примања захтева за превођење, обавештавања Корисника услуга о имену преводиоца и сл. као и комуникације са Корисником услуга.

Корисник услуга задржава право да захтева ангажовање тачно одређеног преводиоца са списка, или да тражи да се одређени преводилац не ангажује за вршење те услуге.

Члан 5.

Корисник услуге се обавезује да најави потребу за превођењем најкасније један дан раније, а у случају хитности најав се може извршити и истог дана, најмање 5 сати раније.

Корисник услуга је дужан да у најави наведе место, датум, време почетка и оквирно време завршетка вршења услуге.

Корисник услуга ће, уколико за то постоји могућност, обавестити Даваоца услуга о теми која ће бити предмет превођења и пружити му сву расположиву помоћ за вршење услуге.

Давалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора извршава у року према захтеву Корисника.

У случају да Давалац услуга не изврши конкретну услугу у траженом року, иста неће бити плаћена, а Корисник услуга у таквом случају задржава право на једнострани раскид уговора, без права Даваоца услуга на накнаду штете.

Члан 6.

За услуге симултаног превођења, Давалац услуга је у обавези да за одређени број лица обезбеди потребну опрему (слушалице, микрофоне, пројектор са платном, лаптоп рачунаре и др као и лице које рукује том опремом).

За симултано превођење које ће трајати дуже од два сата Давалац услуге може ангажовати два или више преводилаца.

Члан 7.

Давалац услуга се обавезује да услуге врши квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и према условима из прихваћене понуде.

Преводиоци који ће бити ангажовани за услуге симултаног превођења морају добро да разумеју излагање на изворном језику, као и да у потпуности владају изворним и циљним језиком и да познају терминологију специфичну за област коју преводи, а превођење мора бити доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

Превосење мора задовољавати услове и захтеве стандарда ЕН ИСО 15038/СРПС и ЕН ИСО 17100/СРПС.

Члан 8.

Давалац услуга је дужан да као пословну тајну чува поверљивост информација које наручилац ставља на располагање, односно да штити поверљивост и тајност усменог превођења.

Члан 9.

Корисник услуга се обавезује да ће вршити плаћање услуга у року од 30 дана од дана службеног пријема рачуна за извршену услугу, на рачун Даваоца услуга број _____ који се води код _____ банке.

Члан 10.

Давалац услуга је обавезан да на дан потписивања овог уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, преда наручиоцу:

- бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив и без протеста. Меница се издаје у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важења 30 дана дуже од рока важења уговора,
- менично овлашћење,
- доказ о регистрацији менице,
- копију картона депонованих потписа са оригиналном овером од стране пословне банке.

Члан 11.

Овај уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране уговорних страна, а закључује се на период до годину дана.

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од _____ динара без ПДВ-а пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор престаје да важи.

Обавезе Корисника услуга које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која буду одобрена за ту буџетску годину, а у случају да средства не буду одобрена Буџетом за 2021. годину, Корисник услуга има право на једнострани раскид уговора, без права Даваоца услуга на накнаду штете.

Свака уговорна страна може отказати уговор са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Корисник услуга има право да једнострано откаже уговор у свако доба и без отказног рока, ако Давалац услуга не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писмено обавестити Даваоца услуга.

Члан 12.

На све што није предвиђено овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 13.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно, у супротном уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака страна задржава по 3 (три) примерка.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

Директор

ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА

Министар Горан Кнежевић